



Naše č. j.: UT-13929/2021
Naše sp. zn.: UT-13929/2021/01
Smlouvy různé / V / 5

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,
ID DS: 7ruiypv,
zastoupena ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem
(dále jen „objednatel“)

a

Ing. Ariunjargal Dashnyam
zapsaná v ŽR vedeném Městským úřadem Kralovice,
se sídlem Luková 15, 331 62 Manětín,
IČ: 745 38 756, ID DS: [redacted]
bankovní spojení: Raiffeisenbank, a.s., č. ú.: 7777510028/5500,
ID DS: ti9b99a,
(dále jen „poskytovatel“)

na základě veřejné zakázky s názvem „Poskytování tlumočnických služeb z a do mongolského jazyka pro Plzeňský kraj“ vedené pod č. j. UT-13452/2021 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“) tuto:

smlouvu o poskytování tlumočení

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit za podmínek stanovených touto smlouvou tlumočení z jazyka mongolského do jazyka českého a naopak (dále jen „tlumočení“) pro klienty Centra na podporu integrace cizinců pro Plzeňský kraj

(dále jen „CPIC“) a dále povinnost objednatele uhradit poskytovateli za řádné tlumočení níže dohodnutou cenu.

2. Poskytovatel prohlašuje, že má minimálně 1 rok praxi tlumočnické činnosti do/z mongolského jazyka. Poskytovatel dále deklaruje, že je schopný požadavky objednatele specifikované v této smlouvě splnit a při plnění této smlouvy bude postupovat s odbornou péčí a v zájmu objednatele.

Čl. II.

Místa a rozsah tlumočení

1. Místo poskytování tlumočení: Plzeňský kraj.
2. Tlumočení bude probíhat:
 - a) při kurzech českého jazyka v daném kraji,
 - b) při ambulancním právním poradenství v daném kraji (tematicky se jedná zejména o oblasti pobytové a vízové problematiky, pracovně-právních vztahů apod.),
 - c) při ambulancním sociálním poradenství v daném kraji (tematicky se jedná zejména o oblasti sociální pomoci, zdravotního pojištění, řešení životních událostí, vyplňování formulářů a jiné),
 - d) při terénním sociálním poradenství v daném kraji,
 - e) při ostatních aktivitách CPIC (jde zejména o kurzy sociální a kulturní orientace, jednorázové kulturní, společenské a sportovní akce atd.).
3. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních a večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu, a to i mimo prostory CPIC, vždy však v rámci daného kraje.

Čl. III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen:
 - a) zajišťovat tlumočení v místě tlumočení, v řádných termínech, s odbornou péčí a dle pokynů, požadavků objednatele a zaměstnance objednatele,
 - b) zpracovávat za příslušný kalendářní měsíc písemný výkaz práce, tj. počet hodin realizace tlumočení viz příloha č. 2,
 - c) pokud není schopen zajistit sjednané tlumočení z důvodu vzniku překážky způsobené vyšší mocí, bezodkladně oznámit tuto skutečnost objednateli telefonicky a písemně na e-mailovou adresu uvedenou v Čl. VIII. odst. 7.
2. Objednatel:
 - a) si vyhrazuje právo určení místa a evidence tlumočení (viz příloha č. 1),
 - b) si vyhrazuje právo kontrolovat kvalitu tlumočení ať již vlastními zaměstnanci nebo za tím účelem sjednanou třetí osobou.

Čl. IV.

Ujednání o organizaci tlumočení

1. Konkrétní požadavky na tlumočení, termíny (čas, místo) budou předány poskytovateli ve formě písemné objednávky k potvrzení nejméně 5 pracovních dnů před dnem tlumočení na e-mailovou adresu uvedenou poskytovatelem v Čl. VIII. odst. 8.
2. Poskytovatel je povinen potvrdit požadavek objednateli obratem, nejpozději do 48 hodin od obdržení e-mailu od objednatele.

3. Objednatel je oprávněn jednostranně i bez uvedení důvodů zrušit sjednaný termín tlumočení. Zrušení oznámí poskytovateli e-mailem na adresu uvedenou poskytovatelem v Čl. VIII. odst. 8. a to nejméně 6 hodin před jeho zahájením.
4. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení tlumočnický, jejichž kvalifikaci a odbornost prokázal v rámci veřejné zakázky a jsou uvedeni v příloze č. 3 této smlouvy.
5. V případě okolností na vůli poskytovatele nezávislých může poskytovatel jednorázově využít služeb jiného tlumočnicka, který splňuje podmínky stanovené v Čl. I. odst. 2 smlouvy. Žádost o změnu v osobě tlumočnicka je povinen zaslat e-mailem na adresu uvedenou objednatelem minimálně 1 pracovní den před dnem tlumočení. V žádosti je povinen uvést odůvodnění změny v osobě tlumočnicka, jméno a příjmení tlumočnicka. Při splnění požadavků a po posouzení žádosti objednatel e-mailem žádost poskytovatele schvává.
6. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného tlumočení.

Čl. V.

Cena a platební podmínky

1. V souladu s výsledkem veřejné zakázky a nabídky poskytovatele ze dne 12.5.2021 byla dohodnuta cena za 1 hodinu (60 min.) tlumočení, která je uvedena v následující tabulce:

Plzeňský kraj	Cena bez DPH	Cena s 21 % DPH
60 minut tlumočení	500 Kč	605 Kč

pozn.: poskytovatel je plátcem DPH

2. Objednatel se zavazuje, že po započítání každých 15 minut každé 2. a další započaté hodiny zaplatí poskytovateli 25 % z výše uvedené ceny za 1 hodinu.
3. Cena uvedená v odst. 1 je cena konečná a obsahuje veškeré náklady poskytovatele včetně dopravy tlumočnicka do místa plnění.
4. Úhrada bude provedena na základě faktury vystavené poskytovatelem do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytnuto. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
5. Faktura musí obsahovat náležitosti daňového dokladu dle platných předpisů a originálně potvrzený rozpis termínů tlumočení (příloha č. 1) a výkaz práce (příloha č. 2).
6. Faktura bude objednateli doručena do příslušného CPIC na adresu jeho sídla: Centrum na podporu integrace cizinců pro Plzeňský kraj, Americká 39. 301 00 Plzeň. V případě změny sídla bude objednatel poskytovatele informovat o této změně.
7. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 5 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s úhradou ceny. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
8. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
9. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.
10. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. VI.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti. Poskytovatel je povinen svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v tomto závazkovém vztahu zavázán sám.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy objednatel, jakožto správce a zpracovatel, nakládá s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Poskytovatel zpracovává osobní údaje objednatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz. Případně je možno o ně požádat elektronicky na adrese info@suz.cz či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1. - 2. článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti prodávající odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VII.

Smluvní pokuta, úrok z prodlení a odstoupení od smlouvy

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle Čl. III. odst. 1 a Čl. IV. odst. 2, 4, 5 této smlouvy, je objednatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že objednatel poruší povinnost vyplývající z Čl. IV. odst. 3, je poskytovatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu ve výši ujednané ceny za 1 hodinu tlumočení.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.
6. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
7. Za podstatné porušení povinnosti se považuje zejména:
 - a) neplnění závazků spočívajících v neuhrazení dlužné částky po dobu 30 dnů po splatnosti daňového dokladu (faktury).
 - b) opakované porušení Čl. III. odst. 1, Čl. IV. odst. 2, 4, 5.
8. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že doporučený dopis o odstoupení byl doručen pátým dnem ode dne uložení doporučeného dopisu u provozovatele poštovních služeb.
9. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení druhé smluvní straně.

Čl. VIII.
Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou ode dne nabytí její účinnosti do 31.12.2021.
2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.
3. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
4. Jakékoli změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
5. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou dva měsíce. Běh výpovědní doby začíná prvním dnem měsíce, který následuje po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
6. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je smluvní strana, u které ke změně adresy došlo, povinna tuto změnu písemně sdělit druhé smluvní straně doporučeným dopisem zaslaným na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy nebo datovou zprávou zaslanou do datové schránky. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí posledně uvedená adresa a na této adrese se při nepřevzetí adresátem považuje dopis za doručený pátým dnem po jeho uložení u provozovatele poštovních služeb.
7. Ve věcech dle Čl. III. odst. 1 písm. c), Čl. III. odst. 2 písm. a), b), Čl. IV. odst. 1, 3, 4 a 5 jedná za objednatele vedoucí Centra na podporu integrace cizinců pro Plzeňský kraj, [REDAKCE]
8. Za poskytovatele jedná a je odpovědná za plnění této smlouvy: Ing. Ariunjargal Dashnyam, [REDAKCE]
9. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
10. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom výtisku.
11. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
12. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

Přílohy: 1. rozpis termínů (vzor)
2. výkaz práce (vzor)
3. seznam tlumočnicků

V Praze dne 03 / 06 / 2021



Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel SUZ MV
(objednatel)

V LUKOVÉ dne 1 / 6 / 2021



Ing. Ariunjargal Dashnyam
(poskytovatel)



SPRÁVA
UPRCHLICKÝCH
ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA



SPIS_ZNAK / SKART_ZNAK / SKART_LHUTA

V
dne AKTUALNI_DATUM

Vaše č. j.:
Naše č. j.: CISLO_JEDNACI
Naše sp. zn.: SPISOVA_ZNACKA
Počet listů: 1
Počet příloh: 0

POST_ADRESA_KOMPLET

ROZPIS TERMÍNŮ DLE SMLOUVY Č.

Název CPIC:				
Poskytovatel:				
Adresa místa konání:				
Měsíc / rok:				
datum	od	do	označení kurzu/smluvní činnost	celkem hodin

VÝKAZ HODIN DLE SMLOUVY Č.

Název CPIC:	
Poskytovatel:	
Adresa místa konání:	
Měsíc / rok:	

datum	od	do	označení kurzu/smluvní činnost	celkem hodin
celkem hodin za měsíc:				

za objednatele:
jméno, příjmení:

podpis:

datum:

za poskytovatele převzal:
jméno, příjmení:

podpis:

datum:

Seznam tlumočnicků poskytujících tlumočení:

1. Ing. Ariunjargal Dashnyam, 